

COMENTARIOS CRÍTICOS SOBRE *VARILEX 6*

Francisco Jesús Fernández

Universidad Nacional de Salta, Argentina

I. INTRODUCCIÓN

El *Proyecto Español del Mundo* ya sobrepasó sus cinco primeros años de existencia y de búsqueda incesante de un mejor conocimiento en el ámbito del léxico de esta lengua, una de las más importantes del mundo por la cantidad de hablantes y usuarios, además de su riquísima literatura, tanto presente como de sus autores reconocidos como clásicos.

En consonancia con los objetivos del Proyecto, ampliamente difundidos en sus publicaciones y congresos, nuevamente quiero realizar mis aportaciones críticas a las encuestas que se han tomado en esta última etapa, a partir de mi condición de *hablante* y usuario de la lengua en mi región, de *colaborador local* que me comprometo, con gusto, a aportar mi cuota de contribución junto con mis auxiliares, alumnas avanzadas de la Carrera de Letras de la Universidad Nacional de Salta y, finalmente, en mi calidad de *estudioso de la lengua*, mediante la cual procuraré entregar mis propios criterios y experiencia para efectuar una lectura de los datos disponibles.

Por tanto este trabajo consistirá, tal como lo hice en otras oportunidades, en analizar cada uno de los conceptos que fueron motivo de la última encuesta del Proyecto, habida cuenta de todas las acepciones registradas en ella, centrándose mi interés en los informantes de BUENOS AIRES, SAN JUAN y SALTA, ciudades de la República Argentina representativas de tres de sus importantes regiones: la primera, del centro-sur del país (aclaro que, al no tener, en esta oportunidad, ciudades que sean representativas de otras zonas, generalizo de este modo, sin pretender que mis afirmaciones sean un reflejo fiel de la realidad lingüística), región que recibió los grandes aportes migratorios, además de los antecedentes en el ámbito aborigen; la segunda, del centro-oeste, llamada Cuyo, fronteriza - mediante la Cordillera de los Andes - con Chile, receptora, también, de asentamientos migratorios y testimonio de grandes culturas indígenas; y la tercera, del noroeste de Argentina, colindante con tres fronteras (Chile, Bolivia y Paraguay), caja de resonancia de importantes culturas indígenas locales y foráneas, y paso obligado, en la época de la colonia española, del movimiento promovido desde el Alto Perú. Con esta breve reseña de sus antecedentes históricos es posible comprender, al menos mínimamente, los influjos que produjeron en ellas fijaciones lingüísticas que hoy encontramos en su aspecto léxico.

De las tres mencionadas, mis observaciones se centrarán en SALTA, mi residencia y donde está asentada mi colaboración, por obvias razones; sin embargo, teniendo en cuenta que mi país ha sido caracterizado con razón, en cuanto al uso de su idioma, como

de *Español Rioplatense* y que, por lo tanto, tiene rasgos comunes, no dejaré de comparar y/o contraponer las características de las acepciones que registran sus usuarios, ensayando algunas explicaciones sobre coincidencias y disidencias lexicales encontradas.

Cabe agregar que en las encuestas anteriores se han registrado datos de otras ciudades argentinas: TUCUMÁN y JUJUY, también del noroeste argentino, razón por la cual considero conveniente consultar contrastivamente con este los informes de VARILEX 1 a 5, con el objeto de tener una visión más completa.

Como en anteriores ocasiones, ofreceré porcentajes redondeados que reflejen la realidad que pretendo mostrar, para volver los datos más manejables a primera vista. También utilizaré la codificación que tiene la encuesta, referente a las ciudades y encuestados: AR-BUE, AR-SJN y AR-SAL, respectivamente, para las tres ciudades nombradas. Cuando deba referirme a los informes anteriores o a este mismo, lo haré con las siglas **V1, V2...V6**, para referirme a VARILEX 1, 2...6. También haré, permanentemente, referencias comparativas a otras ciudades encuestadas del Proyecto, en forma particular a las más cercanas a nuestra realidad lingüística, para destacar, sobre todo, coincidencias, para lo que utilizaré las mismas siglas del Proyecto.

En las encuestas que analizaré de ciudades de Argentina, han respondido: cuatro personas de AR-BUE: un estudiante de nivel medio de 18 años; dos jubilados de 63 años cada uno y un estudiante de 21 años; cuatro de AR-SJN: un estudiante de 24, una profesora de Historia de 32, una jubilada de 73 y un ingeniero hidráulico de 57 años; y cuatro de AR-SAL: una estudiante de Letras de 20, otro de Historia, también de 20, una empleada de comercio de 40 y otro empleado de comercio de la misma edad. Quiere esto decir que: un 42 % son estudiantes; un 25 % son jubilados; un 16 % son profesionales y otro 17 % son empleados. Las doce personas mencionadas representan un 6 % del total de 180 encuestados. A su vez, los encuestados de Salta son un 33 % de los de Argentina y un 2 % sobre los 180. Por tanto, a partir de ahora me ocuparé del análisis de los datos que acabo de mencionar.

II. ANÁLISIS PARTICULAR DE LAS ACEPCIONES

Como en oportunidades anteriores, primeramente abordaré las acepciones que acusan una coincidencia total en las tres ciudades motivo de este estudio; luego, en dos de ellas y, por fin, en una sola. Como segunda instancia, consideraré aquellos conceptos que tienen una sola acepción en AR-SAL y, sucesivamente, los que la tienen en cada una de las otras dos ciudades. Con el mismo proceder, me ocuparé luego de los casos que muestren algunas palabras alternativas para la designación de un mismo concepto. Sin embargo, al cabo de esto también tendré en cuenta los conceptos que evidencien una mayor dispersión en cuanto a cantidad de acepciones, procurando dar una explicación satisfactoria para tales hechos.

COINCIDENCIAS EN LAS TRES CIUDADES ENCUESTADAS

Aquí he de tener en cuenta aquellas palabras que guardan una relación con la realidad que designan en las tres ciudades que estudiamos. Las acepciones compartidas encontradas suman 32 sobre un total general de 199, lo que implica un 16 %; son las siguientes:

3 *quedar de / quedar en*; **4** *arribamos / llegamos*; **5** *quebró / rompió*; **8** *discó / marcó*; **10** *volteó / volvió*; **13** *conduciendo / manejando*; **15** *entrar a / entrar en*; **17** *se encamota / se enamora*; **21** *penetrar al / penetrar en el*; **24** *oyeron / escucharon*; **26** *impactó / impresionó*; **31** *enciende / prende*; **32** *lucían / parecían*; **34** *echo de menos / extraño*; **42** *meterse a / meterse en*; **49** *liquidan / rematan*; **54** *se paró / se levantó*; **57** *quitarse / sacarse*; **59** *amarré / até*; **60** *cojudear / engañar*; **64** *desnudarse / desvestirse*; **78** *dio copia / sopló*; **151** *pelado / pobre*; **157** *a poco / es que*; **166** *al parecer / diz que*; **171** *acalentado / febril*; **175** *asa / oreja*; **180** *avante / delante*; **181** *enhebrar / ensartar*; **186** *friolero / friolento*; **191** *cuero / piel*; **193** *resina / brea*.

Estos datos merecen algún comentario. En primer lugar, con respecto a las acepciones comunes encontradas entre los hablantes de AR-SAL, los cuatro informantes coinciden en los siguientes conceptos: **3, 4, 8, 10, 21, 42, 49, 57, 60, 78, 166, 180, 181, 186** y **193**, de los cuales informan sin proponer otra alternativa en los siguientes: **3, 10, 21, 42, 57, 60, 78, 166, 180, 181** y **186**. A pesar de la coincidencia señalada - y teniendo en cuenta las alternativas que ofrecen en algunos de los casos los consultados de las tres ciudades - es dable destacar lo siguiente:

4 - La acepción *arribamos* es usada en situaciones formales; un AR-SJN ofrece, además, *bajamos* que parece referirse específicamente a un aterrizaje

8 - Ofrece la alternativa *discar* que estimo es tan usada como *marcar*;

10 - El uso *volvió* es unánime no sólo en AR-SAL, sino en todas las demás localidades, salvo en Tegucigalpa y en León (Nicaragua), donde dos encuestados proponen la alternativa *volteó*. Extrañamente un AR-SJN propone *tornó* que no sólo es más formal, sino más bien de la lengua escrita. La informante (AR-SJN 144) es una jubilada de 73 años, sobre la cual el Dr. César Quiroga, Colaborador Local, hace la salvedad de que esta persona informa acepciones antiguas usadas en su juventud (ver pág. 75 *in fine*, de V. 6). De este modo, veremos que muchas de las alternativas que ella propone se acercan a voces arcaicas o semiarcaicas, de un uso semiformal en un círculo medianamente culto. Oportunamente acotaremos observaciones de este tipo mencionando la identificación de esta informante en casos similares (AR-SJN 144).

49 - En AR-SAL, además de *liquidan* que es de uso general en las tres ciudades, un hablante propone *rematan*, no usado en esta zona para tal sentido.

57 - *Quitarse*, propuesto por los cuatro AR-SAL y por dos hablantes de las otras dos ciudades como alternativa, es formal.

60 - *Engañar* es usado unánimemente en las 45 ciudades consultadas; además, entre las tres ciudades que nos ocupan, un AR-BUE elige *engrupir* que, según Gobello⁽⁴⁾ es una voz lunfarda y otro AR-SJN usa *joder*.

78 - Es unánime el uso de *sopló*, no sólo en nuestras tres ciudades, sino en casi todas las demás, salvo en siete de las 45 (de Cuba, Guatemala, México, El Salvador y Nicaragua) que prefieren *dio copia*. Un solo informante de AR-SJN no contesta. También hay alternativas: AR-BUE, *le pasó* y AR-SJN, *dictó* y *le dictó*.

166 - En AR-SAL hay unanimidad para la expresión *al parecer*; sin embargo, uno de ellos propone la alternativa *aparentemente*. En AR-BUE dos hablantes proponen la misma, otro, *parece que* - presentada, también, por un AR-SJN - y un cuarto, *a causa*.

180 - *Delante* es aceptado unánimemente por los 151 informantes de las 45 ciudades. Ninguno anota la variante *avante* propuesta por VARILEX. Sin embargo, en las alternativas se proponen términos que muestran una aceptación general por parte de la mayoría de las ciudades participantes: sobre 41 propuestas, 31 (el 76 %) se deciden por *adelante*; le sigue en cantidad la palabra *delante* y, en menor cuantía, también se anotan las acepciones *en frente*, *parte delantera*, *alante*, *más adelante* y *delante de*.

181 - Unanimidad total en las tres ciudades por *enhebrar*, sin proponer alternativa alguna. Además, un 69 % de informantes de las 45 ciudades se decide por ella.

186 - Unanimidad, también, no sólo en las tres que nos ocupan, sino en 25 de ellas por *friolento*. El 63 % se decide por esa acepción.

193 - En AR-SAL y AR-BUE hay unanimidad por *resina*. Sin embargo, un AR-SAL alterna con *brea*, que se ubica en el ámbito formal y más bien del español general. Tres AR-SJN no contestan. Es importante anotar que por aquella forma se inclina el 89 % de los informantes (152 sobre 171).

También realizaré algunas observaciones respecto de acepciones que no acusan tanta coincidencia como las anteriores, pero que dejan traslucir aspectos muy interesantes.

3 - En este concepto casi se alcanza unanimidad en las tres. Tan sólo un informante de AR-SJN anota *quedar de*, que no es propia del Español Rioplatense, según lo atestiguan los otros encuestados. También en las otras ciudades se aprecia un 69 % de preferencias por la expresión *quedar en*. La unanimidad de ésta se encuentra en 18 de las 25 ciudades (un 72 %).

5 - AR-BUE y AR-SJN eligen por unanimidad *rompió* (aunque un AR-SJN da la alternativa *quebró* y dos más, la alternativa *destrozó*). La unanimidad por *rompió* también se muestra en 25 de las 45 ciudades (un 56 %).

13 - Las tres prefieren la acepción *manejar*, pero también tienen en cuenta a *conducir* (una alternativa cada una) que, quizá, todavía es un poco formal en el uso general. En la

totalidad de ciudades, las preferencias por las dos acepciones se reparten equitativamente (50 %).

15 - Ninguna de las tres se inclina decididamente por una de las dos opciones; todas proponen la segunda alternativa. Sin embargo, 12 de las 45 ciudades (27 %) prefieren *entrar en* en forma unánime, mientras que sólo siete (16 %) muestran unanimidad para la otra forma.

17 - Hay unanimidad por la forma *se enamora* en 41 ciudades (91 %). Cuatro eligen *se encamota*: San José de Costa Rica, Quito, Lima y San Juan (Argentina). Por su parte, un AR-SAL ofrece *se engancha*, que es informal.

24 - En las tres ciudades se vuelcan por *escucharon* y *oyeron* en forma equitativa. Pero el predominio general es para *oyeron* con un 59 %. Un AR-BUE propone *sintieron*, que es usada familiarmente en muchos hablantes que tienen un influjo del habla rural en Salta, o bien con un tinte arcaico.

26 - También hay dubitación entre *impactó* e *impresionó*, en forma equitativa. Por otra parte, dos AR-BUE proponen *le gustó* y *marcó* (a este último lo anota, también, un AR-SAL) y un AR-SJN, *conmovió*.

31 - En esta elección también hay equidad en las tres. Sin embargo, debo anotar que es más informal el uso de *prender*, en el ámbito rioplatense. Por otra parte, hay mayor unanimidad en las otras ciudades por *encender*: 15 de ellas lo eligen (33 %) y el 65 % se pronuncia, a pesar de dar la otra alternativa, por *encender*.

32 - Con respecto a *lucían* / *parecían*, dos encuestados de AR-SAL y uno de AR-BUE se deciden por la primera alternativa, mostrando - creo yo - una influencia de la televisión por un uso que no es propio de este ámbito. Por otra parte, la segunda opción se impone en todas las ciudades por un 60 % de preferencias. Dos hablantes de AR-BUE proponen, también, la acepción *tenían*.

34 - Se prefiere en las tres (en un 70 %) la acepción *extraño* por *echo de menos*; un encuestado de AR-SAL y dos de AR-SJN proponen, además, la segunda (ninguno de AR-BUE) que la interpreto como un arcaísmo radicado en algunos grupos étnicos del interior del país y de ciudades con estilo conservador.

54 - Entre *se paró* y *se levantó* hay una leve preferencia por la segunda entre las tres ciudades (67 %). También hay una preferencia general de las otras ciudades por la segunda opción en un 71 %.

59 - AR-SJN y AR-BUE se deciden en forma unánime por *até*; AR-SAL alterna en igual proporción con *amarré*, que es de uso más bien formal y técnico. En cuanto a las demás ciudades, prefieren esta última en un 57 %, mostrando diez ciudades (22 %) unanimidad por *até* y 13 por *amarré* (29 %).

64 - La preferencias de las tres se vuelcan en un 62,5 % por *desvestirse*. En cuanto a la generalidad de ciudades, un 57 % de ellas prefiere también esa forma. En cuanto a unanimidades, seis ciudades (el 13 %) la muestran en *desnudarse* y cinco (11 %) por la otra acepción.

151 - Predomina en las tres el uso de *pobre* en un 77 %. El predominio general se inclina por este último en un 76 % y la unanimidad se encuentra, también, en dicho uso en 14 ciudades (31 %). AR-SJN propone la alternativa *pobre gato*; otro encuestado de la misma, *pobrete*; un AR-SAL, *cortado*, un término lunfardo según Gobello⁽²⁾ y otro de la misma ciudad, *suri* que, de acuerdo con la tercera acepción del Diccionario de José Vicente Solá⁽³⁾ es voz derivada del quichua.

157 - La expresión *es que* es la más propuesta cuantitativamente por las tres ciudades, pero también por las otras, en un 90 %. La unanimidad se da en 19 ciudades (42 %). Sin embargo, hay alternativas que se informan como de mayor uso en algunas de ellas. Un AR-BUE propone *que*. En realidad tal pronombre va con tilde (*Qué no vienes con nosotros?*). Otro propone *como*: también debe ir con tilde (*cómo*) y un tercer, *acaso*. Por su parte, un AR-SAL dice *supongo*, evidentemente no habiendo comprendido el uso que le debía dar en el ejemplo propuesto.

171 - Hay dubitación en las tres ciudades para aceptar los dos términos presentados por VARILEX: *acalentado*, que no es aceptado más que por un 11 % de la totalidad de encuestados; el 89 % se inclina por *febril*. Pero, además, se proponen muchas alternativas (105), entre las que predomina *con fiebre* (33: 31 %), luego *afiebrado* (23: 22 %) y *con calentura* (16: 15 %). El restante 32 % se reparte en este orden: *acalenturado*, *caliente*, *hirviendo*, *ardiendo*, *calenturiento*, *con temperatura*, *mal*, *tenía mucha fiebre* y *febroso*.

175 - En las tres ciudades, seis encuestados (60 %) prefieren *asa* y cuatro (40 %), *oreja*. Esto también se da en el orden general, en el que un 74 % prefiere la primera acepción. Por otra parte, en 22 ciudades (49 %) hay unanimidad con respecto a *asa*. Las alternativas propuestas: 2 AR-BUE: *manijas*; lo mismo, tres AR-SJN. AR-SAL, *por el mango*.

191 - Salvo un AR-SAL que acepta la alternativa *cuero* - que se consideraría como de baja extracción social en su uso - existe unanimidad total (no solo en las tres ciudades) con respecto al uso de *piel* en un 99,5 %. Sólo un informante de AR-BUE propone *cutis*, que no es una palabra que se use en un nivel formal. Yo creo que es de uso general, sobre todo en una ciudad como Buenos Aires, gracias particularmente al uso técnico de esta palabra.

De esta manera, me he ocupado en este apartado de las coincidencias totales y/o parciales que se dan en las acepciones puestas de manifiesto en las tres ciudades de Argentina encuestadas en 1997. Asimismo, he aprovechado para comentar todo lo que he considerado importante con respecto a las otras ciudades motivo de la encuesta, de modo que los conceptos tratados hasta aquí han sido exhaustivamente examinados. Quedan, por tanto, para considerar los restantes 167 conceptos, los cuales se caracterizan por su mayor o menor dispersión en cuanto a las acepciones utilizadas en las distintas regiones para definirlos. Las próximas páginas serán motivo de este análisis.

2. MAYOR O MENOR DISPERSIÓN DE ACEPCIONES

a) Conceptos con tres acepciones

11 acostumbraba / sabía / solía; **16** escapó / se soltó / se safó; **18** empastado / emplomado / tapado; **29** arrodillarse / hincarse / hincarse de rodilla; **30** chupó / lambió / lamió; **33** le hace / importa / tiene importancia; **40** halándolos / jalándolos / tirándolos; **65** desembalar / desempacar / sacar; **69** chiflar / pitar / silbar; **108** lío / molestia / vaina; **110** dinero / pasta / plata; **144** español / gachupín / gallego; **158** adiós / chau / hasta luego; **173** andas / angarillas / árganas; **178** cerradura / cerraja / chapa; **179** cordel / cuerda / piola; **189** mercancía / mercadería / producto; **190** cazcorvo / patizambo / zambo; **192** corazonada / palpito / presentimiento; **195** demoró / dilató / tardó; **199** acá / allá / ésta.

En la forma *sabía* (11) encontramos 4 usuarios de AR-SJN que la prefieren; sin embargo, sabemos que en AR-SAL es, también, preferida en el nivel informal, a pesar de que aparezcan las otras dos en las preferencias de las tres ciudades, en igual porcentaje. Con respecto a la forma 16, predomina *escapó* con 5 acepciones contra 4 y 3 de las otras. Sin embargo, AR-BUE propone *rajo*⁽⁴⁾ *que es una forma más usada en toda Argentina; escapó es más formal. En la acepción 18 en el Español Rioplatense hay una preferencia por tapado en un total de 6 sobre 5 y dos, respectivamente. En 29, se prefiere arrodillarse por 8 contra 4 y 1, respectivamente, que en la realidad es la forma más usada. Hincarse es considerado un arcaísmo en la actualidad. En 30 predomina lamió en forma unánime, a pesar de que aparezca una alternativa chupó en AR-BUE, que es asintomática. En el concepto 33, predomina en las tres ciudades que nos ocupan la forma importa, por unanimidad; sin embargo, en AR-SJN hay una forma le hace que, aparentemente, es un arcaísmo: se conserva en ciertos sectores de personas de más de 40 años de edad. En 40 predomina tirándolos por 6 contra 1, la cual es propuesta por un AR-SAL, jalándolos, la cual es evidentemente una influencia de la televisión, según mi observación realizada en términos similares de la zona. A pesar de esto, un AR-SJN propone alzándolos y un AR-SAL, agarrándolos.*

En 65 predomina, con 7 anotaciones, sacar, contra 4 y 3, respectivamente, de desempacar y desembalar; estas dos últimas - sobre todo la segunda - son usadas formalmente. Silbar - concepto 69 -, con nueve encuestados, predomina sobre los siete de chiflar, la que se usa, quizá, solamente en ciertos ámbitos. En el 108 tenemos la acepción lío con 4 ocurrencias, contra 1 de molestia, dada por un AR-BUE: todo esto tímidamente, ya que en otras formas, encontramos problema(s) propuesta por una AR-BUE y otro AR-SAL; pero también está dada por otros once informantes de otros países. Es curioso anotar kilombo utilizada por un PA-ASU, forma muy utilizada por el Español rioplatense y no denunciada en este caso.

Concepto 110: *se aprecia el uso de plata en once oportunidades, contra ocho de dinero en las tres ciudades: no es necesario destacar que este uso es más formal. La tercera forma propuesta, pasta, la he escuchado a menudo. Sin embargo no es tenida en cuenta por ningunos de los encuestados de las tres ciudades. En cambio, aparece gaita*⁽⁵⁾ *en dos AR-BUE y un AR-SJN.*

Concepto 144: *en las tres ciudades encontramos una cantidad similar de elecciones para español y gallego (8): pero todos sabemos que, tradicionalmente, es utilizado más el segundo que el primero, al menos en situaciones más informales y espontáneas. A estas dos posibilidades un AR-SAL agrega gaita*⁽⁶⁾*, registrada entre los lunfardismos.*

No puedo dejar de anotar, a mi vez, el término godo, por cierto muy poco usado en la actualidad: sólo entre cierto círculo. Es un arcaísmo que se utilizaba en la época de la lucha por la independencia para denominar a los opresores, con sentido peyorativo. Esta forma está registrada por un AR-SJN en el rubro otras formas. También por un hablante de Las Palmas de Gran Canaria.

Concepto 158: *chao (chau) es elegida por diez informantes entre otros cinco que se deciden por hasta luego y cuatro, por adiós. No es difícil argüir que el criterio de la economía del lenguaje inclina la balanza por esta forma, no así en otros países de habla hispana. Una dicción muy usada en la actualidad es propuesta por un AR-BUE y otro AR-SAL: nos vemos; esta acepción aparece varias veces en otros tantos países de habla hispana. Por su parte, un AR-SJN anota a más verte (AR-SJN 144), a la que no tengo registrada al menos en un nivel informal y espontáneo.*

Concepto 173: *andas (4) y angarillas (3) no aparecen con decisión entre los rioplatenses. Un AR-SJN dice engarillas y dos AR-SAL andén (?) y carretillas, respectivamente. Es importante destacar aquí la gran cantidad de encuestados que se anotó en no sabe / no contesta: 76, cinco de los cuales pertenecen a nuestras ciudades informadas. Además de esto, las respuestas en otras formas demuestran que los encuestados no han comprendido muy bien el concepto, sugerido a través del texto ejemplificado: algunos han propuesto carretillas (14), más cercana a aquél; otros se han inclinado por parihuelas o camillas, alejándose del mismo. En 178 los once informantes de las tres ciudades argentinas se han pronunciado en forma unánime por cerradura, aunque uno de ellos de San Juan (identificado como 144) ha elegido cerrojo y tranca.*

Concepto 179: *piola es tenida en cuenta por 7, mientras que 6 eligen cuerda y 1 (AR-SAL) cordel, que sin duda se identifica como formal. En otras formas 3 AR-BUE y un AR-SJN eligen piolín; un AR-BUE y otro AR-SJN, soguita; un AR-SJN, cordelito y, extrañamente, otro AR-SJN, pitilla, forma por mí desconocida en esta región, probablemente influenciada por otro país hispanohablante, o bien registrada como arcaísmo.*

Concepto 189: *mercadería es elegida por 11 de 16 informantes; 4 prefieren producto y uno (AR-SAL), mercancía, que suena como más formal. El informante identificado como AR-SJN 144 dice habíos, con un indudable dejo arcaico.*

Concepto 190: *entre las tres formas propuestas por VARILEX: cazcorvo, patizambo y zambo, dos se inclinan por el segundo y otros tantos por el tercero. Sin embargo, en otras formas declaran el uso común para tal concepto que es chueco (4 AR-BUE, 3 AR-SJN y 3 AR-SAL). Además, un AR-SJN propone tincudo; al respecto, el diccionario de José Vicente Solá realiza un comentario interesante⁽⁷⁾.*

Concepto 192: *en corazonada, palpito, presentimiento, 11 se inclinan por la última, 6 por la segunda y 4 por la primera. No hay alternativas presentadas.*

Concepto 195: *9 eligen la tercera forma tardó; 7, la primera, demoró y sólo uno la segunda, dilató, que evidentemente es más formal. En otras formas: 2 AR-SJN, se atrasó y un tercero, se demoró.*

Concepto 199: el deíctico *acá, ella, ésta*, es elegido de la siguiente forma por los encuestados de Salta, San Juan y Buenos Aires: 10 el segundo y 4 el tercero. La primera forma sólo es aceptada por un hablante de Santiago de Cuba. Es conveniente aclarar que *ésta* implica un dejo peyorativo para el que lo usa, razón por la cual estimo que no sería utilizado - al menos, quizá, en una presentación medianamente formal - sobre todo para presentar a la propia esposa.

b) Concepto con cuatro acepciones

2 *jode* / *fastidia* / *friega* / *molesta*; 6 *chapear* / *deshierbar* / *desmalezar* / *limpiar la tierra*; 7 *confundió* / *desorientó* / *despistó* / *desubicó* 9 *cesados* / *despedidos* / *removidos* / *sacados*; 12 *calado* / *empapado* / *ensopado* / *remojado* 14 *estimulado* / *incentivado* / *mejorado* / *motivado*; 22 *chismorrear* / *comadrear* / *cotillear* / *murmurar*; 23 *egresar de* / *graduarse en* / *licenciarse en* / *salir de*;

27 *plagiaron* / *raptaron* / *robaron*; 35 *dio la vuelta* / *ha volcado* / *se volcó* / *se volteó*; 37 *aparcó* / *cuadró* / *estacionó* / *parqueó*; 38 *aplazado* / *pospuesto* / *postergado* / *retrasado*; 43 *colocarse* / *llevarse* / *meterse* / *ponerse*; 44 *arregla* / *confecciona* / *refacciona* / *repara*; 45 *necesitan* / *precisan* / *requieren* / *requieren de*; 46 *se devolverá* / *regresará* / *se regresará* / *volverá*; 48 *se me hace* / *me parece* / *se me pone* / *supongo*; 50 *estrujado* / *movido* / *remecido* / *sacudido*; 53 *auspicio* / *esponsoriza* / *patrocina* / *propicia*; 55 *aclaró* / *declaró* / *dijo* / *expresó*; 56 *acortar* / *acortar camino* / *atajar* / *atrechar*; 62 *me diera la vuelta* / *me virara* / *volteara* / *me volviera*; 66 *apena* / *da pena* / *disgusta* / *entristece*; 67 *avaluada* / *evaluada* / *valorada* / *valuada*; 77 *chiveó* / *copió* / *se copió* / *plagió*; 80 *llamó la lista* / *pasó lista* / *tomó asistencia* / *tomó la lista*

91 *don* / *jefe* / *patrón* / *señor*; 106 *cachos* / *cuernos* / *gorra* / *gorro*; 161 *fregado* / *malo* / *molesto* / *perra*; 162 *averiado* / *estropeado* / *jodido* / *roto*; 172 *acequia* / *albañal* / *alcantarilla* / *desagüe*; 176 *bonita* / *guapa* / *hermosa* / *linda*; 177 *algazara* / *boruca* / *barullo* / *jaleo*; 184 *corrieron* / *despidieron* / *echaron* / *expulsaron*; 188 *colorado* / *indecente* / *obsceno* / *pornográfica* 198 *consentido* / *mimado* / *pechichón* / *regalón*.

Concepto 2: con 6 acepciones, coincide la última (6) *molesta* con la primera (6) *jode*; además, tiene 3 (AR-SAL y AR-SJN) con *friega*, que no es propia de esta región.

Concepto 6: *desmalezar* (4), *limpiar la tierra* (3) y *deshierbar* (1) figuran entre las preferencias de las tres ciudades. De todos modos, la segunda acepción nombrada no es la más escuchada aquí y la tercera es formal (como también la elegida por AR-SJN 144: *deshierbar*). En otras formas, AR-SJN y AR-SAL eligen *desyuyar*, que es la que, estadísticamente, más se usa aquí.

Concepto 7: *desubicó* (6); *despistó* / *confundió* (4 c/u) y *desorientó* (3). Esta dispersión en los informantes es claro índice de duda en la información. En cambio, en otras formas aparecen *descolocó* (AR-BUE) y *jodió* (un término que actualmente tiene un amplio espectro semántico, propuesto por AR-SJN).

Concepto 9: *despedidos* (8), *removidos* (2: tiene un tinte formal) y *sacados* (1), palabra que no se usa, normalmente, para este concepto. Además, AR-BUE y AR-SJN arriesgan *separados*, y esta última, *cesanteados* y *suspendidos*.

Concepto 12: *empapado* (11), *remojado* (2) y *calado* (1). Esta información responde a nuestra realidad. Además, un AR-BUE dice *mojado* y otro AR-SJN, *hecho sopa*, también de mucho uso entre nosotros.

Concepto 14: *incentivado* / *mejorado* (6 c/u), y *estimulado* (4).

Concepto 22: murmurar (2) y chismorrear (1). Sin embargo, no son estas las voces más utilizadas. Entre las tres ciudades, en el rubro otras formas tenemos: chusmear (6), chismear (2) y chismosear (1). En estas muestras se ve claramente el predominio. Además, comprobemos cómo se dan, en el mismo rubro, las preferencias en las otras ciudades: en un total de 46 respuestas, 25 (54 %) corresponden a chismear; 5 (11%) a chismosear; 4 (9 %); copuchear 3 (7 %). El resto, en menor proporción, pertenece - en este orden - a: cuechar, bretear, chusmear, hablar, platicar, marujear y chismiar.

Concepto 23: graduarse en (6) y egresar de (4). De todos modos, estas formas no son las más empleadas. Recibirse (AR-BUE y AR-SJN 3) tiene en total 6 anotaciones en otras formas.

Concepto 27: raptaron (8), secuestraron (7) y robaron (1).

Concepto 35: ha volcado (8) y se volcó (1). A esto se agrega: volcó (4 AR-BUE) y se ha dado vuelta (2 AR-SJN).

Concepto 38: postergado (9), retrasado (3), aplazado (2) y pospuesto (1). Un AR-BUE agrega demorado. Pero aplazado, en el sentido tomado aquí, es formal.

Concepto 43: ponerse (11), colocarse (2) y meterse (1). Un AR-SAL coloca tirarse, lo que confirma el uso tirarse encima (ropa) para significar vestirse.

Concepto 44: arregla (11) y repara (5). Esta última alternativa está informada por varios, a pesar de que sabemos que es formal o, más bien, técnica.

Concepto 45: necesitan (6), requieren (5), precisan y requieren de (2).

Concepto 46: volverá (12) y regresará (3). Esta última es más formal.

Concepto 48: supongo (8), me parece (6) y se me hace (2). Esta última es muy usada, al menos en las provincias del noroeste argentino.

Concepto 50: Sacudido (11), movido (2) y remecido (AR-SJN: 1). Esta última acepción no la considero muy utilizada espontáneamente. AR-BUE ofrece zamarreado.

Concepto 53: auspicia (10), patrocina (4), esponsoriza (1) y propicia (1). La segunda acepción está usada, evidentemente, en un nivel técnico.

Concepto 55: dijo (6), aclaró (5), declaró (3) y expresó (1). Este último es formal.

Concepto 56: acortar camino (11), acortar (2). La segunda no es más que una variante apocopada de la primera.

Concepto 62: me diera la vuelta (7), me volviera (1). También encontramos en: me diera vuelta: AR-BUE (2); AR-SJN (1).

Concepto 66: da pena (10), apena (5), disgusta (2) y entristece (1). Las dos últimas acepciones las veo como formales.

Concepto 67: valuada (10), evaluada (2) y valorada (1). Un AR-BUE ofrece cotizada, a la que veo como una voz técnica.

Concepto 77: se copió (7), copió (6) y plagió, que es formal. AR-SJN propone una forma que es muy usada, informalmente, no sólo allí, sino en todo el país: macheteó, de la que se olvidan los demás informantes.

Concepto 80: tomó asistencia (8), pasó lista (7). No presentan las tres ciudades otras alternativas.

Concepto 91: jefe (10), patrón (5) y señor (1). Un AR-BUE agrega capo, que es una acepción sureña (y, más concretamente, porteña) que proviene del italiano. Es interesante la observación que realiza un PA-ASU: jefe en ciudad; patrón en campo. Por otra parte, es válido observar que la acepción señor utilizada por un AR-SAL no está lejos de ser un arcaísmo, propio del uso en varias familias tradicionales de Salta que conservan claramente las distancias sociales, por parte de los subalternos.

Concepto 106: cuernos (11) y gorro (3: AR-SJN). Otras alternativas son: AR-BUE: lo corneaba, metía cuernos. Lo más normal es escuchar: le metía los cuernos, en toda Argentina. En realidad, cambiándole el verbo a la forma 2 (meter los cuernos, para Argentina), es la más usada estadísticamente en todo el mundo hispanohablante: 161 sobre 186, o sea un 87 % sobre el total.

Concepto 161: malo (3), molesto (2) y perra (1). Los informantes no están conformes con estos datos, evidentemente, por ello proporcionan muchas alternativas: mierda (8), puta (4), jodida (11), que se cuentan entre las más denunciadas. AR-SAL elige dura, que se encuentra en 10 oportunidades.

Concepto 162: roto (11), jodido / estropeado / averiado (2 c/u). AR-BUE presenta, además, descompuesto (2) y AR-SAL, echado a perder.

Concepto 172: desagüe (8), alcantarilla / albañal (3 c/u) y acequia (1). Pero también se plantea otra opción que prevalece entre las ciudades que estudiamos: cloaca: entre las tres hay 6 anotaciones. Es notable la elección acequia efectuada por un AR-SAL; evidentemente tiene que ver con una comprensión no clara de la consigna que dice: Canal por el que salen las aguas sucias. El adjetivo apropiado - al menos para nuestra región - hubiera sido servidas, para que no causara ambigüedad.

Concepto 176: bonita (10), linda (9), hermosa (6) y guapa (2). A su vez, en otras formas, dos encuestados de AR-SJN proponen un encanto, atractiva y donosa. A pesar de que la primera acepción cuente con más adeptos, puedo decir, sin temor a equivocarme que linda es la que más se utiliza en todo el ámbito rioplatense.

Concepto 177: bulla (6) y algazara / jaleo (1 c/u). Otras formas: griterío, bochinche, barullo (AR-SJN) y barullo (4: AR-BUE, AR-SJN y AR-SAL). Hay 62 informantes que dan 28 acepciones: algarabía (9), alboroto / ruidoso / mogollón / tumulto / pijín / relajo / quilombo (2 c/u); las demás acepciones reúnen una ocurrencia.

Concepto 184: echaron (10), despidieron (7) y expulsaron (4). A su vez, dos AR-BUE eligen exoneraron / cesantearon, las que indudablemente son acepciones formales o técnicas. En cambio, rajaron, de un AR-SJN, es usada espontáneamente en toda el área.

Concepto 188: obsceno (7), pornográfica (6) e indecente (3). Dos entrevistados de AR-BUE ensayan porno y un AR-SJN, inmorales. De esta información debo concluir, por mi experiencia, que son válidas las propuestas, sobre todo la primera y el apócope porno en el uso de la realidad.

Concepto 198: mimado (10) y consentido / regalón (5 c/u). Un AR-BUE dice, a su vez, malcriado y otro, sobreprotegido. Dos AR-SAL se inclinan, uno por el primero de estos, y otro por protegido.

c) Concepto con cinco acepciones.

1. actuar de / fungir de / hacer de / presumir de / servir de
20. vas a caer enfermo / vas a enfermar / te vas a enfermar / te vas a poner enfermo/te vas a poner malo
25. apresure / se apure / se dé prisa / festine / precipite
28. acabó con / asesinó / liquidó / mató / ultimó
39. absorbió / chupó / fumó / inspiró / pitó
41. dado un golpe / dado un puñetazo / golpeado / pegado / trompeado
63. dar vuelta / girar / virar / voltear / volver
135. cerdas / greña / mechas / melena / pelo
149. coñazo / inaguantable / insoportable / jodido / pesado
152. arrecho / cachondo / caliente / deseoso / sensual
160. amigo / cuate / mano / viejito / viejo
163. bárbaro / cojonudo / de la gran flauta / de maravilla / estupendo
165. detrasito / atrasito / inmediatamente detrás / inmediatamente posterior / justo detrás
167. al tiro / enseguida / de inmediato / inmediatamente / luego luego
174. se agrupan / se amontonan / se apiñan / se apeñuscan / se juntan
185. chingar / coger / follar / fornicar / joder
187. dicharachero / hablador / hablantín / hablistán / parlanchín
197. desdichado / desgraciado / salado / piña / quemado

Concepto 1: hacer de (5), actuar de (2). Además, AR-BUE, AR-SJN y AR-SAL informan, en cuatro oportunidades, la acepción ser; a su vez, uno de aquéllos, dice salir de.

Concepto 20: te vas a enfermar (11), vas a enfermar (1). Un AR-SAL agrega te habrás de enfermar.

Concepto 25: se apure (10), apresure / dé prisa (1 c/u). El segundo, hay que aclararlo, se ubica en un nivel formal.

Concepto 28: mató (10), ultimó (3) y liquidó / asesinó / acabó con (1 c/u).

Concepto 39: fumó (6), inspiró / pitó (4 c/u), chupó (2). En este caso, la segunda acepción es formal. Sobre pitar, AR-SJN(144) dice: pitar, viejo modo.

Concepto 41: golpeado (5), pegado (6), dado un golpe / dado un puñetazo (1 c/u). En este concepto apreciamos varias alternativas: AR-BUE, fajado; AR-SAL y AR-SJN, dado un chirlo (2); AR-SJN, le ha pegado; AR-SAL, le ha embocado un golpe; AR-SJN, le ha dado un moquete (2). En Salta, además, se diría le ha dado un seco⁽⁸⁾, acepción que, quizá, esté entrando en desuso, hasta en las personas mayores. Por su parte Gobello y Payet⁽⁹⁾ dejan anotado el término piña, muy utilizado en toda la región. Otra acepción empleada en Salta sería pegar un bollo, no registrada entre los salteñismos.

Concepto 63: girar (8), dar vuelta (6), volver (2) y voltear (1). Esta última acepción es propuesta por un solitario AR-SAL, con una evidente influencia de la televisión, extractada del español centroamericano o, quizá, de los telecismos⁽¹⁰⁾ que denuncia Martín Vivaldi, gracias a los doblajes realizados a películas norteamericanas o inglesas. Girar también es indudablemente formal.

Concepto 135: pelo (11), mechas (6), melena (2) y cerdas (1). Hay que aclarar que esta última - informada por un AR-SJN - no es de utilización masiva ni mucho menos. Además, la segunda acepción es usada por sectores de extracción baja y, también, con sentido peyorativo. Cabello - que tiene en cuenta un AR-SJN - es una acepción muy usada, tanto formal como informalmente.

Concepto 149: insoportable (9), pesado (8), jodido (3) e inaguantable (2). Pero en la región rioplatense existen otras acepciones utilizadas con mayor asiduidad en el nivel informal y espontáneo: rompebolas, plomazo, hincha pelotas (AR-BUE); jorobado - de uso más bien formal y cuidado -, cansador (AR-SJN); hincha, plomo, terrible (AR-SAL).

Concepto 152: caliente (8), sensual / arrecho (2) y deseoso (1). Sobre esta última acepción me atrevería a afirmar que no es usada, al menos informalmente, en nuestra región. Hay otras acepciones denunciadas: alzado y exitado (AR-BUE: 2 c/u); enfermorizado (AR-SJN). Esta pareciera una creación - o bien una equivocación de escritura - que tiene que ver, analógicamente, con enfervorizado; a la vez, aparece como próximo semánticamente a ella. También hay otra acepción de AR-SJN: templado, repetida por dos encuestados. Sin embargo, al menos en el noroeste argentino, la misma no aparece.

Concepto 160: amigo (6), viejo (2), mano / viejito (1). La forma mano, de raigambre mexicana, aparece aquí en boca de un AR-SAL, lo que causa extrañeza. Seguramente será una influencia y no una voz de uso normal. Hay otras formas: capo y por su nombre(2), de AR-BUE; amigazo, compadre y cumpa (AR-SJN), con una acepción cada una, y mi viejo y hermanito, de AR-SAL. A esto debo agregar que hay formas de mucho uso entre nosotros, como cuñado y primo, que se las puede escuchar en todo el noroeste argentino.

Concepto 163: bárbaro (10), estupendo (6) - de cuño formal o semiformal - y de maravilla. Pero hay otras acepciones que son más usadas que estas: increíble (AR-

BUE); brillante (AR-SJN); macanudo (3: AR-SJN y AR-SAL); extraordinario, campeón (AR-SJN) y churo, propio de Salta y zonas quichuizadas⁽¹¹⁾.

Concepto 165: justo detrás (9) y atrasito (1: AR-SAL). Esta última forma, de neto corte afectivo, es muy usada entre la gente sencilla y espontánea (y otra que no lo es tanto). Hay otras formas entre las que declaran nuestras ciudades: atrás y justo atrás (AR-BUE); detrás (AR-SJN: 2).

Concepto 167: inmediatamente (7), enseguida (6) y de inmediato (3). Un AR-BUE dice al toque; a este uso lo acusa, asimismo, un AR-SAL. Estimo que es una analogía extraída del léxico futbolístico. Al punto y ahí mismo, pertenecen a dos AR-SJN.

Concepto 174: se amontonan (8), se juntan (5), se agrupan (3)- que suena como formal - se apiñan (2) y se apeñuscan (1). Esta última es presentada por un AR-SJN, juntamente con un informante de Santiago de Cuba, extrañamente. La verdad, no es una palabra de uso informal entre nosotros. Podría tratarse de un arcaísmo rural.

Concepto 185: coger (10) y fornicar (4). La anterior no es una palabra que se use, precisamente, en un nivel espontáneo e informal. El concepto muestra una importante dispersión en sus acepciones; al ser, en su expresión, un concepto tabú (o semitabú, en la actualidad), se justifica la permanente búsqueda de eufemismos. De hecho, apreciamos la multitud de acepciones anotadas por VARILEX: 87 en otras formas. De entre ellas, las más usadas parecen: hacer el amor (34: 40 % sobre el total); coger (10: 11 %); pisar (7: 8 %); culiar / culear (6: 7 %); echar un polvo (5: 6 %); fornicar (4: 5 %), siendo las demás - según esta encuesta - de menor proporción en su uso: pinchar (ésta, a pesar de que no está denunciada, es muy preferida en Argentina, en ciertos niveles sociales, por lo menos; del mismo modo, las dos que siguen ahora), fifar, garchar, acostarse. Esta última pareciera ser menos agresiva y, por lo tanto, más formal; por ejemplo, los hombres la suelen usar en conversaciones con mujeres, las que les requieren mayor recato.

Concepto 187: hablador (7), parlanchín (3) y dicharachero (2). En Buenos Aires suelen utilizar charlatán: hay 4 informaciones que así lo acreditan.

Concepto 197: desgraciado (6), desdichado (5) y salado (1). Llama la atención esta última acepción adoptada por un hablante de AR-SAL que, con seguridad, no es usada en la región. Ni siquiera figura en el Diccionario de Regionalismos citado. En otras formas, se anotan varias opciones: infortunado (AR-BUE); desafortunado (1 AR-BUE; además, está recogido por otros cinco informantes de otras ciudades); mala leche (3: una por cada ciudad argentina); infeliz (2); sin suerte (1) y otros de menor cuantía. Pero también, algunas muy usadas en Argentina, como yeta⁽¹²⁾, mala leche, infeliz, signado, maldecido y yetado, derivado de la primera.

d) Concepto con seis acepciones

36. *apapachando / engriendo / malcriando / mimando / papachando / regaloneando*

47. *esculcó / examinó / indagó / rebuscó / registró / revisó*

51. *abaleando / balaceando / baleando / dando tiros / disparando / tiroteando*

52. *cuerearon / descueraron / despellejaron / desollaron / quitaron el cuero / quitaron la piel*

58. *airar / arrojar / botar / echar / lanzar / tirar*

61. *cruza / dobla / gira / tuerce / vira / voltea*

76. *acordeón / ayuda-memoria / chivo / chuleta / plagio / torpedo*

104. *aguacero / chubasco / diluvio / lluvia fuerte / llovizna / temporal*

117. *aburrido / aplatanado / desesperado / en la concha / en la pendeja / lateado*

136. *cascos / patas / patitas / patotas / pezuñas / pinreles*

138. *estoy congelado / estoy entumido / estoy helado / estoy muerto de frío / me congelo / me hielo*

dejado / flojo / holgazán / perezoso / perro / vago

a ver / aló / dígame / hola / bueno / oiga

169. *atado / bola / caterva / tira / panda / punta*

183. *curioso / entendido / especialista / experto / diestro / hábil*

194. *altercado / disputa / gresca / pelea / pendencia / riña*

Concepto 36: *malcriando* (9) y *mimando* (3). En otras formas tenemos: *apañando* y *alcahuetiando* (AR-SJN).

Concepto 47: *registró* (8) y *revisó* (4). En otras formas: *allanó* (AR-SJN) y *requisó* (2: AR-SAL y AR-SJN). Estos dos son términos del área técnico policial. Quizá el primero ya haya pasado al uso general, o se encuentre en dicho proceso.

Concepto 51: *disparando* (8), *tiroteando* (7) y *balaceando / baleando* (AR-SJN y AR-SAL: 1 c/u). *Balaceando* no es una acepción que se utilice en Argentina; sólo podría darse en cuanto evocación técnica leída en periódicos.

Concepto 52: *cuerearon (7), desollaron (3), quitaron el cuero (2) y descueraron / quitaron la piel (1 c/u). Una forma alternativa con mayor consenso en todas las ciudades investigadas - no sólo en Argentina - es pelaron (7 sobre 10, o sea el 70 %). La expresión quitaron el cuero, informada por dos AR-BUE, estimo que no es espontánea, al menos en lo que atañe a la elección del verbo. Por su parte, quitaron la piel, que elige otro AR-BUE, es netamente peninsular.*

Concepto 58: *arrojar / tirar (8 c/u), echar (2) y botar / lanzar (1 c/u). En este concepto no se dan, prácticamente, alternativas. En efecto, fuera de las seis entregadas por VARILEX, sólo un encuestado de Salamanca propone verter. El mayor número de informantes se concentra en tirar (116 sobre un total de 317, que implica un 37 %), que coincide con una de las dos acepciones preferidas por las ciudades argentinas.*

Concepto 61: *dobla (11), gira (3) y vira (1). La segunda es formal y técnica. Pero además, es conveniente anotar la dicción da vuelta entregada por México y Guatemala como alternativa; esta es muy usada en Argentina, a pesar de que no esté informada.*

Concepto 76: *la acepción ayuda-memoria ofrecida por 2 AR-SAL - únicos informantes argentinos que se adhieren a las formas propuestas por VARILEX - se ubica en el nivel formal. En realidad, encontramos los verdaderos usos de la región, en cuanto al concepto que nos ocupa, en el rubro otras formas: las tres ciudades se pronuncian unánimemente por machete⁽¹³⁾ (10), expresión utilizada para el concepto.*

Concepto 104: *temporal (8), aguacero (5), lluvia fuerte (3), llovizna / diluvio (2 c/u) y chubasco (1). Respecto a este concepto, es necesario realizar las siguientes observaciones: fue tomada como alternativa por VARILEX la palabra llovizna, que no tiene aproximación semántica con ninguno de las otras cinco, las que responden a la definición del concepto 104. Esto no sólo por el significado que da el DRAE, sino por el uso generalizado. Es probable que en algún lugar del mundo hispanohablante tenga el sentido contrario, pero con seguridad que no es general. Además, se ofrecen varias alternativas en el rubro otras formas: tormenta (22 sobre un total de 33 informantes: 67 %), siendo las otras minoritarias: chaparrón, lluvia, vendaval y tempestad.*

Concepto 117: *aburrido (11). Hay unanimidad en cuanto a esta acepción, no suscribiendo alternativa alguna. Además, en todas las ciudades, sobre un total de 208 informantes, 166 eligen aquélla (80 %). El 20 % restante está repartido entre aplatanado (19: 9 %), desesperado (16: 8 %) y lateado (7: 3 %). Las otras dos acepciones inexplicablemente registran 0 informantes.*

Concepto 136: *patas (9) y patitas (1). Se aprecia que en nuestra región rioplatense esta acepción es de baja extracción social o, al menos, es muy informal (si no peyorativa), cuando se observan las otras formas propuestas: pies (6 sobre doce informantes); pero esta forma también está propuesta mayoritariamente por los otros encuestados: 31 sobre un total de 34 encuestados, o sea el 91%.*

Concepto 138: *estoy congelado / estoy helado / estoy muerto de frío (7 c/u), me congelo (3) y me hielo (2). Las alternativas que presentan los encuestados argentinos son: estoy cagado de frío (2 AR-BUE), me muero de frío (AR-BUE) y estoy escarchado (AR-SJN).*

Concepto 150: *vago (10), flojo (5), dejado / perezoso (2 c/u) y holgazán, al que no reconozco como informal en nuestra zona.*

Concepto 153: *hola (10), bueno (2) y aló (1). Puedo asegurar que las dos últimas acepciones no son espontáneas entre nuestros hablantes.*

Concepto 169: punta / caterva (2 c/u) y atado (1: AR-SJN). A pesar de que las dos primeras son de bastante uso, en otras formas se brindan varias más: entre ellas, descuella montón (18: 21% sobre el total de 85) y se cuentan, también, banda - 3 AR-BUE - (13: 15 %), pandilla (8: 9 %), pila (5: 6 %; este es bastante usado en Argentina), grupo (con idéntico porcentaje), tropa, multitud, manga, mata, partida, mundo, tanate, puño, barbaridad, pasada, manada, turva, mancha, corillo, mara, la bola, atajo, la tira, cachimbo, chorro, pocotón y tren, todas las cuales no tienen una ocurrencia mayor a tres, pero cuya importancia radica en la dispersión de acepciones en que se desdobra el concepto.

Concepto 183: especialista / experto (7 c/u), entendido (4) y diestro / hábil (1 c/u). Otras formas: AR-BUE, capo / erudito (1 c/u): la última es formal. A la primera se adhiere un AR-SJN.

Concepto 194: pelea (9), altercado (3: indudablemente es formal), disputa (2) y gresca / pendencia / riña (1 c/u). La primera acepción citada es la preferida en la encuesta con 121 anotaciones sobre un total de 290 (42 %). Otras formas: discusión (2 AR-BUE y 1 AR-SJN); agarrada / encontronazo (1 c/u: AR-SJN).

e) Concepto con siete acepciones

19. alborotan / alebrestan / calientan / enervan / envalentonan / excitan / provocan

68. aceché / aguaité / asomé / me asomé / espié / fisgoneé / miré

74. se capió / se fumó la clase / hizo novillos / hizo pellas / se hizo la perra / se hizo la pinta / se tiró la pera

79. plazaron / catearon / jalaron / rajaron / reprobaron / tronaron / suspendieron

87. aislado / mustio / piola / retraído / santito / tímido / triste

92. cobro / liquidación / paga / quincena / raya / salario / sueldo

101. cigarrillo / cigarro / cilindro nicotinoso / fallo / pitillo / pucho / tabaco

116. abrigado / achuchado / arropado / estrapajado / forrado / morralón / tapado

121. guagua / guaguito / bebé / colato / nene / nenito / peque

131. adefesio / engendro / está para llorar / horrible / feo / jodido / furrís

142. babosada / grosería / guarangada / guarrada / pavada / porquería / tarugada

155. cómo no / claro / claro que sí / desde luego / faltaría más / por supuesto / propio

156. a poco no / a que sí / no / no es así / o no / sí / verdad

164. estupendo / fenomenal / qué bien / qué padre / qué rico / regio / rico

182. bravo / cabreado / colérico / disgustado / enfadado / enojado / molesto

Concepto 19: excitan (7), alborotan / envalentonan / provocan (2 c/u) y enervan (1). Otras formas: vuelve loca (AR-BUE) y descontrolan / alegran (AR-SAL: 1 c/u).

Concepto 68: miré (9), espié (6), me asomé (5), aguaité (2) y asomé (1). Otras formas: observé (AR-SJN). Sobre esto debo agregar que el término aguaité⁽¹⁴⁾, utilizado por un encuestado de San Juan, probablemente sea un arcaísmo.

Concepto 74: este concepto muestra una gran dispersión en cuanto a las acepciones que los usuarios consultados informan como vigentes en las distintas áreas: hay 123 de ellos que dan distintas versiones. Entre las acepciones informadas por los argentinos, figuran: se rateó, se hizo la rata (AR-BUE: 4 en total); se hizo la chupina, se hizo la rabona, se hizo la rata, se chupinió, chupinió, (AR-SJN) y se hizo la yuta⁽¹⁵⁾, la rata, la rabona, se esfumó, se escapó (AR-SAL). Podemos comprobar que cada región tiene una dicción para este concepto. Destacamos las siguientes formas, además de las ya adelantadas: se chachó, se corrió, hizo la cimarra, se coleó, se mamó la clase, se comió la guásima, pereó (en Argentina se dice hacer la pera para significar fallarle a alguien), hizo campana, hizo salera, lató, se piró, se chupó, se escaqueó, se peló, hizo pirola, se zafó, se fue de pinta, se pegó la fugona, son las principales.

Concepto 79: aplazaron (10) y reprobaron (5). Otras formas: bocharon (2 AR-BUE y 1 AR-SJN) y me bocharon (1 AR-SJN), me hacharon⁽¹⁶⁾ y me gomearon (AR-SAL).

Concepto 87: retraído (8), tímido (6) y santito (1). Otras formas: introvertido (1 AR-SAL y 1 AR-BUE); muy callado y solitario (2 AR-SJN). Sobre esto, hay que anotar que retraído está ubicado en el nivel formal.

Concepto 92: sueldo (12), salario (4) y quincena / raya (AR-SJN), el único informante que utiliza este último término. Llama la atención que esta acepción sólo está informada por un encuestado de AR-SJN, la que no conozco y sería motivo de reflexión por parte del Dr. César Quiroga Salcedo - Colaborador Local de San Juan -, con la autoridad suficiente como para dilucidar dudas sobre el particular. Por otra parte, la utilización de dinero (AR-SJN) se la reconoce dentro de lo formal.

Concepto 101: cigarrillo (10), pucho⁽¹⁷⁾ (6), cigarro (5) y pitillo (1 AR-SAL). Sobre esto, aclaremos lo siguiente: pucho es más informal (y utilizada) que cigarrillo; en cambio pitillo tiene un dejo arcaico, con raigambre peninsular. Al igual que pucho, también se prefiere faso (2 AR-BUE y 1 AR-SAL)⁽¹⁸⁾, lunfardismo que se usa en Argentina, por lo menos en ciertos estratos etéreos.

Concepto 116: abrigado (11) y arropado (4). Esta segunda acepción es usada más bien formalmente. AR-SJN, en otras formas, informa emponchado.

Concepto 121: bebé (19), guagua⁽¹⁹⁾ (2) y nene / nenito (1). Me parece que la proporción informada se corresponde con la realidad. La segunda acepción es usada por gente de 40 a 45 años hacia arriba, en el noroeste argentino.

Concepto 131: horrible / feo (5 c/u), adefesio (3) y engendro (1). En otras formas, encontramos: bagle (creo que es una información errónea por bagre); pobre diablo, antipático; y fiero⁽²⁰⁾ / fulero (AR-SAL)⁽²¹⁾, este último preferido en ciertos círculos.

Concepto 142: grosería / guarangada (1 c/u), pavada (5) y porquería (1 AR-SJN). Otras formas: tonterías (1 AR-BUE), impropiedades (AR-SJN: muy formal), gansadas, tonteras, humedades, estupideces (AR-SJN) y barbaridades (AR-SAL). Hay 43 informantes más que proponen varias acepciones, de las cuales conozco - aunque no estén informadas aquí - que se usan: barrabasadas, tonteras, burradas, huevadas y guasadas. Muy usada es boludeces, que no aparece en este informe.

Concepto 155: por supuesto (10), claro / claro que sí (7 c/u) y desde luego (4). Esta forma parece importada. Otras formas: Hecho! (AR-SJN) y por favor (1 AR-SAL), que se usa enfáticamente, como hecho!. Sin embargo, Por favor! se utiliza para enfatizar una negación, por parte del hablante, sobre lo dicho por el interlocutor; es decir, implicaría lo contrario de lo que dice el concepto.

Concepto 156: no / no es así (4 c/u), sí / verdad / o no (3 c/u) y a que sí (1 AR-SAL).

Concepto 164: Qué bien! (6) y estupendo / fenomenal / regio (2 c/u). Otras formas: bárbaro (3 AR-BUE y 1 AR-SJN), joya (1AR-BUE), qué bueno, fenómeno, qué tal! (AR-SJN). Hay 77 formas que se detallan aquí; las más conocidas, y a veces usadas en Argentina, son: super, fabuloso, genial, chévere (por influjo de la televisión y la música) y buenísimo.

Concepto 182: enojado (9), disgustado (5), molesto (4) y enfadado (1). Estoy seguro de que este último tiene influencia de otra zona hispanoparlante. Otras formas: caliente (2 AR-BUE), chivado⁽²²⁾, fastidiado, son las más usadas, según la información que proporcionan los encuestados.

f) Conceptos con ocho acepciones

93. acabado / agotado / cabreado / cansado / desganado / out / jodido / muerto

97. auto de paco / carro de policía / coche de policía / cuca / patrulla / patrullero / patuto / radiopatrulla

103. buena / dura / estupefaciente / hierba / mota / pasta / toque / yerba

114. carnalito / gordo / hermanito / hermano / manito / mano / negro / mi carnal

115. calato / colato / desnudo / en bolas / en cueros / encuerado / en pelota(s) / pilucho

141. de afuera / de fueras / de provincia / extranjero / foráneo / forastero / fuereño / provinciano

170. a plazos / al contado / a crédito / en abono / en bonos / en cuotas / por entregas / en letras

Concepto 93: agotado / cansado (8), muerto (6) y desgastado (1). Otras formas: fundido (AR-BUE), listo / reventado (AR-SJN). La primera y última de estas formas son muy utilizadas en Argentina, más que las propuestas por VARILEX.

Concepto 97: patrullero (8), coche de policía (5) y patrulla / radiopatrulla (1 c/u). Con respecto a estas, la primera es formal; se prefieren otras de mayor informalidad, como se verá. La segunda es muy larga; normalmente no se usa en el hablar espontáneo. En cambio, encontramos en otras formas: la cana, propuesta por AR-SJN, pero utilizada por todos. Sin embargo, auto de policía, que también propone otro AR-SJN, no parece tan espontáneo ni adecuado a la economía del lenguaje.

Concepto 103: estupefaciente (4), yerba (3) y hierba / pasta (1 c/u). Otras formas: blanca (5, en las tres ciudades), faso / papelitos / droga (AR-BUE) y falopa (AR-SAL). Según apreciaciones propias, puedo asegurar que las dos acepciones más utilizadas son blanca y falopa.

Concepto 114: hermano (10) y hermanito (4). Otras formas: ñaño, propuesto por un encuestado de AR-SAL. Esta forma figura en el Diccionario de José Vicente Solá⁽²³⁾ y sus acepciones son: hermano, buen amigo. Y agrega Solá: En algunas familias salteñas son ñaños los tíos carnales. Es voz quechua (ñaña) y corre en toda América. Sin embargo, es raro escuchar que se use entre adolescentes y hasta jóvenes; es más bien patrimonio de los adultos.

Concepto 115: desnudo (10), en bolas (6) y en cueros / en pelota(s) (4 c/u). Un AR-SJN dice como Dios lo mandó al mundo: de todos modos, esta expresión es muy larga para usarse en forma espontánea. Es interesante destacar la expresión que propone un hablante de PA-ASU: en bola(s), dado que es muy usada en Argentina.

Concepto 141: extranjero (8), de afuera (7) y forastero (4). La primera acepción es la más denunciada entre los encuestados en general: acusa un total de 116 elecciones sobre 261, lo que significa un 44 %. También es necesario precisar que es distinta la acepción de fuera del país con respecto a de fuera del lugar. Evidentemente no se puede medir de la misma manera a una y otra. Otras formas: de otro lado / porteño / del interior (AR-SJN). Respecto a esto, porteño se suele aplicar, en todo el interior de nuestro país, no sólo al que vive en el puerto, o sea en la ciudad de Buenos Aires, sino al sureño, en general, que es identificado por su acento o tonada característica. Un AR-SAL elige pajuerano⁽²⁴⁾; creería que se usa entre adultos y que los jóvenes y adolescentes lo desconocen.

Concepto 170: en cuotas (10), a crédito (8), a plazos (6), al contado (2) y en bonos / por entregas (1 c/u). Es claro que, en la elección, quizá no se tuvo en cuenta que al contado es todo lo contrario de lo que informan las otras acepciones. Tampoco lo tuvieron en cuenta los encuestados que se adhirieron a esta forma. En San Juan, según un informante, se utiliza también al te debo, forma que no he registrado en Salta.

g) Conceptos con nueve acepciones

72. aplicado / chancón / dedicado / empollón / estudioso / machetero / matado / mateo / nerdo

86. buena onda / buena gente / chévere / chochera / consentido / delegado / padrísimo / paleta / popular

112. amá / ma / madre / mama / mamá / mami / mamita / mamiuxa / mi jefa

119. chavo / chavito / chiquillo / coro / infante / mocoso / niño / pendejo

120. abuelo / anciano / cocho / mayor / ruco / senil / teclo / viejito / viejo

125. ballena / chanco / gordinflón / gordo / guatón / mariano / obeso / regordo / timbón

147. batacazo / cazuela / chamba / chepa / chimba / chiripa / chorra / potra / suerte

Concepto 72: estudioso (3), aplicado (2) y dedicado (1). Otras formas: traga reúne cinco adeptos: 4 AR-BUE y un AR-SAL. En realidad, es la forma más aceptada en Argentina. Un AR-SJN dice tragalibros, la cual también es válida, pero no en situaciones de habla espontánea y rápida; es más aceptada su apócope, traga.

Concepto 86: popular (3), buena onda / buena gente (2 c/u) y consentido / delegado (1 c/u). Este último informado por un AR-SAL solamente, no tiene sentido dentro del concepto; seguramente habrá habido una equivocación en tal información, al dar un término por otro. Otras formas: chavón capado, líder, piola, la estrella (AR-BUE), buen tipo, machazo, mejor compañero, tipo macanudo⁽²⁵⁾ (AR-SJN) y muy piola, churo⁽²⁶⁾ (AR-SAL), este último también usado como diminutivo afectivo, churito. De entre las acepciones informadas en otras formas, piola⁽²⁷⁾ es, quizá, la de mayor uso en Argentina.

Concepto 112: mamá (10), mami (4), ma (3) y madre / mama / mamita (1 c/u). Otras formas: vieja (2: AR-BUE y AR-SAL), la mamá (AR-SJN). La primera de estas es una forma muy afectiva que prefiere el hijo mayor para dirigirse a su madre. Esto mismo sucede en el noroeste argentino con mama. Cuando antecede a esta acepción el artículo, este obra con valor posesivo, para indicar la propia madre. Tal uso es propio del noroeste argentino; también parece usarse en otras zonas como Cuyo (AR-SJN).

Concepto 119: niño (6), pendejo (3) y chiquillo / mocoso / niño (2 c/u). Otras formas: pibito⁽²⁸⁾, chiquito, nene (AR-BUE), muchachito (AR-SJN) y changuito (AR-SAL)⁽²⁹⁾.

Concepto 120: viejo (7), viejito / abuelo (4 c/u) y anciano (3). Otras formas: jovato (AR-BUE), bichoco, hombre mayor, persona mayor (AR-SJN).

Concepto 125: gordo (11), chanco / obeso (2 c/u) y gordinflón (1). Otras formas: una vaca (AR-BUE), grasa, cerdo (AR-SJN). La primera acepción - gordo - que reúne la mayoría de esta región, también lo hace con respecto a la totalidad de ciudades, con 126 sobre 280 (45 %).

Concepto 147: suerte (7) - que también es la acepción más informada por todas las ciudades con 118 ocurrencias sobre 260 (45 %) -, chiripa (4) y cazuela (1). Otras formas: culo (AR-BUE), de pedo, de cazuela, de pura suerte, de ojete (AR-SJN), hoyo, acomodo (AR-SAL). Cazuela, que es elegida por un AR-SJN, no es conocida en Salta. Las formas más utilizadas - además de suerte que guarda más formalidad, pero se usa mucho - son: de pedo (general en su uso informal en todo el país), de ojete y de culo. En Salta y el noroeste argentino se usa tener hoyo para significar tener suerte⁽³⁰⁾.

g) Conceptos con diez acepciones.

73. barco / burro / dejado / flojazo / flojo / haragán / perezoso / relajiento / sangano / vago

75. capiusa / cimarra / cimarrero / chancha / cometa / faltón / farrero / informal / irresponsable / vago

85. cochinito / colchón / dejado / desgraciado / mochero / mortificado / pendejo / pobre diablo / pringado / víctima

97. burra / carnicero / celular / cuca / furgón / granadera / julia / micro de paco / pájaro azul / pecera

100. bote / botellón / capacha / cárcel / comandancia / comisaría / delegación / peniretén / tencena / tambo

113. apá / mi jefe / pa / padre / papa / papá / papi / papito / tata / viejo

130. buenísimo / cuero / cuerísimo / churro / guapérrimo / guapo / mango / pepón / precioso / regio

139. atinado / buso / capo / competente / cuerda / culto / inteligente / sabelotodo / sabihondo / sabio

146. adulator / adulón / barbero / culebra / chicharrón / chupamedias / lambiscón / lameculos / lisonjero / sobón

Concepto 73: vago (6) - que también tiene mayoría de acepciones en el resto de las ciudades, con 85 ocurrencias sobre 264 (32 %) - flojo / haragán (3 c/u) y dejado / perezoso (1 c/u). En otras formas tenemos chanta y suelto de cuerpo (AR-SJN). La forma chanta⁽³¹⁾ es apócope adoptada en muchas partes de Argentina, a partir de su nacimiento en el puerto de Buenos Aires. Es llamativa la acepción suelto de cuerpo para el concepto que nos ocupa; en efecto, esta expresión tiene el sentido de sin importarle nada, sin preocuparse de las consecuencias, y otros similares, como en el siguiente ejemplo: La dejó plantada en la esquina muy suelto de cuerpo, a pesar de haberla citado a las diez de la noche.

Concepto 75: irresponsable / vago (3 c/u) e informal, precisamente de valor formal. La primera acepción es la de mayor ocurrencia en todas las ciudades del Proyecto, con 88

sobre 194 (45 %). Otras formas: atorrante⁽³²⁾, ratero, faltador (AR-BUE) - esta última también denunciada por dos AR-SJN -, chupinero (AR-SJN) y fayuto (AR-SJN).

Concepto 85: víctima (5) - de mayor ocurrencia general: 76 sobre 168, o sea 45% - mortificado / pobre diablo (2 c/u). Otras formas: gil, boludito, el punto (AR-BUE), maricón (AR-SJN) y atorrante (AR-SAL). Es importante destacar, aquí, que la consigna elegida para este concepto no es muy clara y, por lo tanto, ha originado diferente acepciones y, además, dubitaciones en los informantes: 24 de ellos no saben qué contestar.

Concepto 97: patrullero (8), coche de policía (5), patrulla / radiopatrulla (1 c/u). La segunda acepción es formal y, además, nada breve para el lenguaje informal y rápido. Por otra parte, radiopatrulla, informado por un AR-SAL, no es una forma que se utilice normalmente en el noroeste argentino.

Concepto 100: cárcel (10) - con mayor cantidad general de ocurrencias: 137 sobre 234, 59 % - comisaría (7) y capacha⁽³³⁾ (1: AR-SJN). Otras formas: taquería, gayola (2)⁽³⁴⁾, en cana (5)⁽³⁵⁾ (AR-BUE), cafúa⁽³⁶⁾, calabozo, policía. No se puede pasar por alto la variedad de acepciones para designar este concepto: 24, además de las propuestas por VARILEX.

Concepto 113: papá (10) - mayor cantidad general de ocurrencias: 125 sobre 268: 47 % -, papi (5), viejo (3), pa (2), papito (1). Otras formas: el papá, el viejo, taita⁽³⁷⁾. En esta última acepción se da un sentido contrario al afectuoso que se desprende del concepto; quizá su uso se deba a una analogía con la palabra tata, proveniente del quechua⁽³⁸⁾.

Concepto 130: churro⁽³⁹⁾ (6), guapo (4) y precioso (1: AR-SAL). Otras formas: bárbaro, buen mozo (3), relindo, bomba (AR-BUE), tipazo (2), buen mozo (AR-SJN y AR-SAL: 2), lindo (AR-SAL). La palabra precioso no es aplicada a un varón, menos aún por parte de otro varón. A su vez, guapo tiene el sentido, en Argentina y algunos lugares de América Latina, de trabajador, laborioso y colaborador; es posible que los que lo hayan elegido, no hayan tenido en cuenta el sentido que le da la generalidad (95 sobre 185: 51 %).

Concepto 139: inteligente (9), competente (4), culto / sabihondo (3 c/u), sabio (2) y capo / sabelotodo (1). Otras formas: perfecto (AR-BUE), suertudo, muy claro (AR-SJN).

Concepto 146: chupamedias (10), adulón (5), adulador (3) y lisonjero / lameculos (1 c/u). Otras formas: lambón (AR-BUE), lambedor (AR-SJN) y obsecuente (AR-SAL: formal, para ser usado en forma espontánea). La acepción metiche, que está entre las formas propuestas, es muy usada en el noroeste argentino y otras partes del país.

i) Algunos conceptos con más de diez acepciones.

70. aplicado / capo / nerdo...y otras 8 más **71** bruto / porro...y 10 más **81.** cabréate / córtala...y 10 más **83** chupamedias / lameculos ...y 11 más

84. agresivo / bravucón...y 25 más **94** pato / pelado...y 18 más

96. carabinero / poli...y 13 más **111** bochinche / jaleo...y 18 más

129. es rica / es sexi...y 15 más 133 apestoso / cerdo... y 9 más

134. azotea / mate...y 14 más 137 gorda / panzona...y 10 más

140. asno / badulaque...y 151 más 143 babosada / barbaridad...y 47 más

145. botón / chismoso...y 21 más 154 ay / caramba...y 15 más

159. me falla la memoria / borré cinta...y 12 más

He omitido, por razones de espacio y tiempo, el análisis de los siguientes conceptos, habiendo elegido los anteriores por ser más representativos y valiosos en su consideración y presentación: 82, 88, 89, 90, 95, 99, 102, 105, 107, 109, 118, 122, 123, 124, 127, 128, 132, 137 y 168.

Es notable que en estos conceptos no se encuentre, en general, una concentración de informantes que elijan una de las acepciones, la cual pese con una cierta importancia por sobre las demás. Las elecciones se distribuyen entre muchas formas y dicciones, contrariamente a lo que sucedía con los conceptos que analizamos hasta ahora.

Concepto 70: aplicado (9), inteligente (5) y capo (1). Otras formas: buen alumno (AR-SJN). PA-ASU en dos oportunidades informa la acepción bocho, que es muy utilizada en toda Argentina para el concepto.

Concepto 71: bruto (3), burro / haragán (2 c/u) y zángano (1). Otras formas: vago (3 AR-BUE y 1 AR-SJN) y chanta, flojo (3) de AR-SJN.

Concepto 81: deja de joder (8), déjame en paz (7), córtala / déjame tranquilo (3) y anda a molestar a tu abuela (1). Más conocidas y usadas en Argentina son algunas de las formas siguientes: dejá(me) de hinchar (4): AR-BUE y AR-SJN.

Concepto 83: chupamedias (11) y farsante (1: AR-SAL). Otras formas: lambón (2 AR-BUE), adulón (AR-BUE y AR-SJN) y oreja (AR-SAL).

Concepto 84: matón (7), agresivo (4), buscapleitos (3), bravucón (2) y metiche / buscabullas / rosquero (1 c/u). Otras formas: busca roña, pendenciero (2), camorrero (2) (AR-BUE), patotero, meterete, malevo.

Concepto 94: pato / pelado (2) y en la calle (1). Otras formas: sin un mango (AR-BUE y AR-SAL), sin un peso (AR-BUE, AR-SJN y AR-SAL), sin guita⁽⁴⁰⁾, quebrado (AR-BUE), seco (3), ciego, pelado (AR-SJN), suri⁽⁴¹⁾ (AR-SAL).

Concepto 96: poli (2) y perro / guardia (1 c/u). Otras formas: cana (5: las tres ciudades), vigilante (AR-BUE), milico (3: AR-SJN), yerbeado (AR-SJN).

Concepto 111: lío (8) - es la acepción con mayores ocurrencias generales: 92 sobre 314, el 29 % -, bochinche (5), batifondo⁽⁴²⁾ (3), baile / barullo / merengue (2) y tumulto

(1). Otras formas: quilombo⁽⁴³⁾ (AR-BUE: 3 y AR-SJN: 1) y despelote⁽⁴⁴⁾ (AR-BUE: 1 y AR-SJN: 2).

Concepto 129: buena moza / está buena (5), es una muñeca (3), es sexi / es encantadora (2 c/u) y es rica (1). Otras formas: está fuertísima (AR-BUE), está buenísima (AR-BUE), es linda (AR-BUE: 1 y AR-SJN: 3), muy bonita, es un encanto de mujer (AR-SJN), divina y de diez (AR-SAL). Este concepto acumula muchas acepciones y usos por parte de los hablantes: hay en otras formas 62 anotaciones de todas las ciudades hispanohablantes. Las más informadas son: guapa, con 9 ocurrencias; bonita, 8; linda, 6; es un cuero, 4; está como un tren, 3; buenísima, mona, atractiva, con 2 cada una. Con una ocurrencia: bombón, diosa, divina, de diez, cañón, culazo, mango, buenona, tiene suín, está como un queso, no tiene desperdicio, bellísima y regüena.

Concepto 133: hediondo (5), apestoso (4) - tiene la mayor cantidad de ocurrencias generales: 76 sobre 269: 28 % -, cochino (2) y cerdo / pestoso (1 c/u). Otras formas: mugriento, roñoso, asco (AR-BUE), chanchó, asqueroso, trasciende, sucio (AR-SJN y, el último, además AR-SAL).

Concepto 134: mate / sesera (5) y azotea / chirimoya / coco (1 c/u). Otras formas: marote (3)⁽⁴⁵⁾, sabiola (2)⁽⁴⁶⁾, bocha (AR-BUE), marula, mollera (3), melón. En Argentina es muy usada la versión masculina de bocha: el bocho.

Concepto 137: embarazada (12) - también con la mayoría general de ocurrencias, de 164 sobre 251: 65 % -, en estado interesante (AR-SJN: 2) y panzona / preñada (1 c/u). Otras formas: de encargue, encinta (2), de espera, esperando (AR-SJN).

Concepto 140: estúpido / boludo / pelotudo (7), tarado (6), idiota / imbécil / huevón/opa(5),abombado/falto/salame/inútil/ gil / tonto (4), bruto / burro / chanta / choto / pendejo / tarambana (3), babiaca / bobo / botarate / chambón / ganso / ignorante / mamerto / nabo / pajarón / papanatas / paparulo / pasmado / pavo / pavote /pelota / salamín / zoquete (2 c/u) y alcaucil / asno / badulaque / bambaco / banana / bobalicón / bolsudo / cachirulo / chauchón / chorlito / cotudo (AR-SAL) / cretino / demente / fantoche / gazzápiro / gilastrún / gilún / guanajo (AR-SAL) / güey / incompetente / inepto / lelo / lerdo / leso / loco / majadero (AR-SAL) / melón / mendrugo / menso / mentecato / mostrenco (ambos de AR-SAL) / necio / ñoño / otario / pánfilo / palurdo / papafrita / patoso (AR-SAL) / pelandrún / pingo (sólo un AR-SAL) / porro / primo (ambos sólo AR-SAL) / simple / simplón / tarúpido / trolón / turulo (estos 3 sólo AR-SAL) / zampaboya (sólo AR-SAL) / zanguango / zopenco / zurrón (1 c/u). De todas estas, boludo y pelotudo pareciera que son las más usadas en Argentina, en general; en efecto, en cada región existe alguna acepción preferida. A estas deben agregarse, en otras formas, infeliz (AR-BUE), sonzo, mermo, badulaque, pasguato, tío güevas (AR-SJN). Se aprecia la tremenda dispersión del concepto en dicciones. Ante esta maraña de expresiones, me limitaré a comentar sólo algunas que son propias del noroeste argentino. Cotudo⁽⁴⁷⁾, hace referencia - despectivamente - a una enfermedad, ya erradicada, que fue muy común en la zona. Opa⁽⁴⁸⁾, que no sólo es denunciado por Salta (donde su uso es muy común, sobre todo en el ámbito familiar), sino también por San Juan y por la Paz, de Bolivia.

Concepto 143: estupidez (8), pelotudez / boludez (6 c/u), gansada / huevada / idiotéz / pavada / tontería / soncera (4 c/u), burrada / taradez (3 c/u), disparate / imbecilidad / macana (2 c/u) y barbaridad / bufonada / majadería (AR-SAL) / opería (AR-SAL) / paparruchada / sandez (está repetida dos veces en la lectura de la encuesta de VARILEX). Respecto a opería, me remito a la nota aclaratoria sobre la acepción opa⁽⁴⁹⁾. Los términos más empleados en el hablar informal de Argentina pareciera que son pelotudez, boludez y huevada, según las regiones.

Concepto 145: alcahuete (9), botón (5), batidor / soplón (4 c/u), oreja(s) (3), alcaucil / delator / lambón (2 c/u) y chismoso / chivato / espía / pico de loro / picón (ambos de AR-SAL) (1 c/u). Otras formas: botonazo, buchón (AR-BUE; uno de este último también AR-SAL), acusón (AR-SJN).

Concepto 154: mierda (8), ay (4), caracho / caramba (3 c/u), la gran flauta (2) y coño / chucha (1 c/u; ambos de AR-SAL). Llama la atención el uso, en Salta, de coño: evidentemente se trata de una influencia peninsular. Otras formas: la puta (AR-BUE y AR-SJN: 3), la pucha, miércoles, a la mierda, aijuna, chuchuy (AR-SJN).

Concepto 159: no me acuerdo (10) - es la forma que predomina entre los encuestadores de todas las ciudades; acusa 139 ocurrencias sobre 304: 46 % -, se me fue la onda (3), estoy desmemoriado / me falla la memoria / tengo amnesia / tengo la mente en blanco (2 c/u) y estoy en blanco (1). Otras formas: se me hizo una laguna (AR-BUE), se me corrió el coágulo, ando olvidadizo (AR-SJN) y me olvidé (AR-SAL).

III. CONCLUSIONES SOBRE LOS COMENTARIOS REALIZADOS

En esta última parte de mi informe trataré de resumir lo expresado en las páginas anteriores, procurando arribar a conclusiones válidas sobre los múltiples datos que tenemos y su cruzamiento. Hemos analizado casi todos los 199 conceptos de **Varilex 5**. Sólo dejé de lado los que presumí no tan importantes para las consideraciones que debo realizar en este trabajo. Ellas serán efectuadas en forma resumida, teniendo en cuenta la extensión del trabajo. Por eso, paso a considerar ordenadamente cada una:

Como se habrá podido apreciar a lo largo de estas páginas, **muchas de las acepciones presentadas por VARILEX** en las encuestas **no son las que más se adecuan a la realidad del hablar**, según los datos procesados. En algunos casos se alejan de ella, lo cual da origen a que los encuestados propongan otras formas. De todos modos, estimo que la dinámica de nuestro trabajo irá puliendo tales diferencias y logrando, de este modo, que los encuestados informen más adecuadamente.

Es conveniente, entonces, que desde la preparación técnica de las consignas que se incluyen en las encuestas, se extremen los medios para que estas sean lo más claras que sea posible para que logren el objetivo propuesto, sin colocar al informante en una situación de dubitación, la que lo llevaría a contestar de una manera no espontánea, resultado no deseado.

Varios ejemplos hemos podido apreciar sobre este aspecto. Veamos el **concepto vrlx-172 SEWER: canal por el que salen las aguas sucias. Ej. El ayuntamiento ha obligado a limpiar los (las).....s.** (Ver pág.129 de V.6). En este caso se proponen cuatro alternativas: acequia, albañal, alcantarilla y desagüe. La mayoría de encuestados duda entre las dos últimas (109 y 99: 92 % del total), incluso los informantes de Argentina. Pero debo aclarar que por alcantarilla se entiende, en nuestro país, lo que el DRAE ofrece como acepción 3. p.us.⁽⁵⁰⁾. A su vez, desagüe se refiere a desagote de aguas no servidas⁽⁵¹⁾. Debido a eso es que nuestros consultados se inclinan por la acepción cloacas (6 sobre 12) que para ellos es la más adecuada para el concepto.

Similares situaciones se dan, también, en los conceptos **161, 163 y 190**. En el primero, la dubitación da lugar a **79** otras formas propuestas por los consultados; en el segundo, a mayor cantidad aún. En el tercero - siempre refiriéndome a Argentina - las propuestas de cazcorvo, patizambo y zambo, desconocidas en la región, desembocan en chueco, que suma 11 ocurrencias sobre los doce encuestados (92 %). Sin embargo, hay que anotar que tres de ellos, amén de su adscripción a las formas aludidas, eligen patizambo (1 AR-SJN) y zambo (2 AR-BUE), quizá influidos por dichas propuestas. En el concepto **85**, no está muy clara, a mi entender, la consigna, lo cual origina otras formas propuestas y, además, ausencia de contestaciones (no sabe / no contesta).

*Un criterio que se debe poner sobre relieve, en cuanto a las elecciones realizadas por los encuestados, es el de la **economía lingüística**, que consiste en utilizar la menor cantidad de palabras y signos en una situación espontánea del hablar, sobre todo cuando la comunicación es apresurada. Es el caso de utilizar chau o nos vemos en lugar de hasta mañana, hasta luego u otras; o bien acortar, en lugar de acortar camino y otros.*

*En distintas regiones se recurre a **arcaísmos fosilizados** para designar determinados conceptos. En la nuestra tenemos varios ejemplos de términos que han llegado en los siglos pasados de España y se han afincado hasta el presente, mientras que allí, en algunos casos, han caído en desuso: es el caso de echar de menos (extrañar), sentir (oír), hincarse (arrodillarse), no le hace (no tienen importancia), se me hace (creo que, me parece que), aguaitar (acechar) o la palabra señor utilizada en la zona rural de Salta para referirse al patrón o a personas que le merecen respeto. De todos modos, es conveniente aclarar que no todas estas formas son utilizadas masivamente por todos los grupos de edades; normalmente aparecen entre los mayores de 45 años. Asimismo, se manifiestan en regiones más conservadoras del interior del país y zonas alejadas, no en las grandes ciudades.*

*Un aspecto que no se debe dejar de lado en este análisis es la **influencia de la televisión y otros medios de comunicación** en la elección de muchas acepciones. Como ejemplos, en nuestro país, tenemos lucir, para referirse a llevar un determinado vestido; jalar, en el sentido de tirar algo o tirar de algo, forma que no se usa aquí; voltear, como dar vuelta; qué tan grande es, por cuán grande es y el uso de los mejicanismos mano / manito o chavo.*

*Es interesante anotar el **espectro semántico** que presentan algunos conceptos, como es el caso de jodido / joder. Este puede ejemplificar acabadamente lo que se da con diversas dicciones de gran uso actual. En efecto, podemos comprobar la diversificación de joder / jodido en los conceptos **2** causar molestia; **81** no molestes; **93** cansado; **131** engendro; **149** inaguantable; **162** estropeado y **185** realizar el acto sexual.*

*Una cuestión que surge de observar la dispersión es: **a qué se debe una mayor o menor dispersión de acepciones en ciertos conceptos?** Estimo que la respuesta no es muy sencilla; pero se pueden ensayar algunas respuestas, al menos para casos particulares: **74** faltar a la escuela sin consentimiento de los padres, da lugar a una importante dispersión - más de cien informantes dan distintas acepciones -; quizá esto se deba a lo propio del lenguaje adolescente y juvenil que de por sí es muy creativo y permanentemente innovador; **100** prisión, también hay numerosas formas: al ser un concepto muy usado por el hampa y sectores marginales, es posible que se busque siempre cambiar para no ser entendidos por todos; **129** mujer bonita, probablemente sea el que más convoque a la imaginación popular y masculina, alimentando distintos tipos de metáforas; **140** apelativo negativo o insulto; es el concepto de mayor dispersión: presenta 153 formas posibles, a las que se suman otras 34 presentadas por los encuestados; en este caso la imaginación popular y la metáfora se encuentran en grado superlativo; y **164** estupendo!, que presenta 78 ocurrencias sobre distintas formas; evidentemente se trata de una expresión muy influida por la afectividad del*

hablante y fundamentalmente espontánea; lo afectivo / expresivo se da cita en ella para dar lugar a la creatividad popular. En dicciones referidas a otros conceptos, la diversidad se debe, muchas veces, al imperio del tabú lingüístico que motiva permanentes cambios en búsqueda de eufemismos.

*Por fin me referiré a ciertos conceptos que se encuentran expresados con similares dicciones en regiones vecinas a la nuestra. El **criterio de vecindad**, por tanto, también juega en la elección de acepciones, según sea la movilidad de éstas. En Paraguay, por ejemplo, se usa kilombo para el concepto **70** y en bolas, para el **115**. Algo similar sucede en Bolivia con respecto al **111** opa, que se utiliza en Salta y San Juan. En Las Palmas de Gran Canaria, por su parte, se anota el uso de godo para referirse a un español peninsular, palabra que era frecuente en Salta para la misma situación, pero que aún persiste en algunos círculos.*

*Además de lo expresado anteriormente, quiero remitirme a las conclusiones entregadas en **V. 6**, que se encuentran entre las páginas 32 y 36 de dicha publicación, en lo que respecta a comentarios no realizados en el último apartado.*

IV. EPÍLOGO

Concluyendo ya estos comentarios, sólo quiero expresar mi satisfacción por la tarea que nos encontramos realizando y el deseo de que desde otras regiones de habla española se realicen comentarios similares para que todos los investigadores tengamos la posibilidad de contrastar, en nuestros propios lugares de trabajo, los usos de otras zonas hispanoparlantes con las propias. Esto llevaría a enriquecer cualitativamente la base de datos que entre todos estamos reuniendo en esta investigación.

Es de esperar, entonces, que la publicación del atlas lingüístico de VARILEX nos encuentre con un conocimiento más acabado del léxico de cada una de nuestras regiones.

Notas

Salta (Argentina), 18 de noviembre de 1998.

1. ¹ José Gobello y Luciano Payet. Breve Diccionario Lunfardo. Peña Lillo Editor, 1.959, pág. 35: **Engrupir** v. tr. (de grupo). 1. Distraer, engatusar. 2. Engañar.

2. ² Gobello-Payet, op. cit., pág. 27. **Cortado** En la expresión **andar cortado**: no disponer de dinero.
3. ³ José Vicente Solá. *Diccionario de Regionalismos de Salta*. 4ta.ed. Bs.As., Plus Ultra, 1.975. Pág. 309: Adj.com. Sin dinero, muy pobre; dicese "estar suri". Según el señor Lafone Quevedo, la etimología de esta palabra sería así: **su** dios, **ri** que va. Es voz empleada en todo el noroeste argentino. La consigna el doctor Manuel Lizondo Borda en su libro "Voces tucumanas derivadas del quichua" y el señor Julio (el apellido es ilegible: agregado mío)...en su obra "Voces de supervivencia indígena".
4. ⁴ **Rajó**. Dice el Breve Diccionario Lunfardo, ya citado, de Gobello-Payet, **rajar** v.i. **Correr**, **huir**. "El verbo usual español rajar, que como argentinismo significa huir o escapar, en Colombia, México, Perú, Venezuela, Puerto Rico y Bolivia tiene otras tantas distintas acepciones en cada uso." Avelino Herrero Mayor. (Op. cit. pág. 63).
5. ⁵ **Guita**. S. (del español popular, guita, dinero). 1. Dinero. 2. Moneda. (Op. cit., pág. 45).
6. ⁶ Op. cit., pág. 42, s. Aplícase a los gallegos y, en general, a los españoles.
7. ⁷ Op. cit., págs. 320 y 321. **Tincucho/a**. Adj. Dicese de la persona o animal que, al caminar, lo hace golpeándose las rodillas. // adj. Rodilla hacia adentro (genu valgum). // adj. Torcido. // adj. Flojo de pies. Es el patizambo del Dicc., el **tinco** de otras provincias y el **cazcorbo** de Venezuela. // adj. Zonzo. Es voz quechua: **ttinkay**, golpear, **ku**, se; esto es darse una cosa con otra; **ttinkuy**, juntar (Grigórieff). **Tincudo**, da. adj. v. **Tincucho**, cha.
8. ⁸ J.V. Solá, op. cit., pág. 301: s.m. Golpe dado con la mano cerrada.
9. ⁹ Gobello-Payet, op. cit., pág. 60. S. Trompazo.
10. ¹⁰ Ver en *Curso de Redacción: del Pensamiento a la Palabra*, de Gonzalo Martín Vivaldi, Madrid, Paraninfo, 1.980, págs. 198 a 205.
11. ¹¹ J.V. Solá, op. cit., pág. 132: 2da. acepción. Adj. Lindo, muy bueno, íntegro, generoso. Adv. de modo. Significa bien. Ej.: - Cómo te va? - Churo.
12. ¹² Ver Breve Diccionario Lunfardo. Op. cit., pág. 70. S. (del italiano **iettatura**, influjo maléfico). Desgracia, mala suerte.
13. ¹³ J.V. Solá, op. cit., pág. 207. S.m. Papelito delgado o arrollado con que el mal estudiante copia en los exámenes. Por extensión, se dice machete a un ayuda-memoria común, en nuestra realidad hablada.
14. ¹⁴ J.V. Solá, op. cit., pág. 30. V. No es sólo acechar como dice el DICC.; también significa esperar. Con la acepción de acechar es conocida en todo el país. Está en "Don Segundo Sombra", de Güiraldes.
15. ¹⁵ J.V. Solá, op. cit., pág. 354. S.f. La rabona, esto es faltar a clase sin el consentimiento de los padres, pero sin quedarse en casa. Se dice **hacer la yuta**. También cuando se falta a una cita. En España es **hacer novillos**. En Santiago del Estero dicen **cuca**. En Perú, **hacer o hacerse la vaca**. En otras partes del país dicen **chupina**. Es voz quechua: **yuttu**, la perdiz.
16. ¹⁶ J.V. Solá, op. cit., pág. 173. V. Aplazar. Esta acepción pertenece a la jerga estudiantil.
17. ¹⁷ Gobello-Payet, op. cit., pág. 61. S. (del quichua, **puchu**, sobrante). 1. Colilla. 2. Trozo. "Había juntado la verdad de a puchos". Manuel Peyrou.
18. ¹⁸ Gobello-Payet, op. cit., pág. 39. Cigarro, cigarrillo.

19. ¹⁹ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 162 y 163. Niño de corta edad, de cualquier sexo. Con esta significación el término es conocido en Cuyo, Bolivia, Chile, Perú y Ecuador. La voz proviene del quichua **wawa**, criatura, niño, o del aymara **huahua**, de igual significado.
20. ²⁰ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 156. **Fiero**. s. Es el apodo que tienen los marcados por las viruelas. Es un término muy usado aún en Salta y, seguramente, tendrá su origen lugareño en lo que dice Solá; en efecto, ahora se aplica a quien no es agraciado.
21. ²¹ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 42. Adj. 1. Malo, cobarde. 2. Feo. Actualmente tiene el sentido de inescrupuloso, estafador.
22. ²² Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 31. **Chivar**. V.i. (por asociación de ideas con cabrearse). Disgustarse, enojarse.
23. ²³ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 233.
24. ²⁴ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 244. Adj. Forastero. Dícese en la ciudad del hombre de la campaña. Es voz conocida en todo el país, aun cuando en algunas regiones dicen **pajueriano**. Es voz vulgar, pues se forma de **pajuera**, para afuera. Usado en Uruguay.
25. ²⁵ Gobello-Payet, *op. cit.*, págs. 50 y 51. Adj. (de macana). Dícese de todo lo favorable y también de la persona simpática y de espíritu amplio.
26. ²⁶ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 132. Adj. Lindo, muy bueno, íntegro, generoso.
27. ²⁷ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 60. S. 2. Persona avispada.
28. ²⁸ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 59. **Pibe**. S. (del genovés *pivetto*, muchachito). Niño, muchacho.
29. ²⁹ J.V. Solá, *op. cit.*, págs. 111 y 112. S. Muchacho. También se aplica, cariñosamente, a personas de cierta edad. Voz conocida en el norte argentino y en México.
30. ³⁰ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 176. **Hoyo**. S.m. Suerte. "Qué hoyo tiene ese tipo!". **Hoyudo**. Adj. De mucha suerte.
31. ³¹ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 30. **Chantapufi**. S. (del genovés *ciantapuffi*, insolvente). Insolvente moral.
32. ³² Gobello-Payet, *op. cit.*, págs. 12 y 13. **Atorrante**. Adj. (por extensión del s. *Atorrante*). 1. Vago, ocioso. 2. Inescrupuloso, de mala entraña. 3. Dícese de los individuos y las cosas de apariencia pobre y deslucida. 4. El femenino se aplica a la mujer de vida airada.
33. ³³ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 74. S.m. La cárcel o el calabozo de una comisaría. Es voz corriente en el Norte en las expresiones **ir a la capacha**, **lo metieron en la capacha**. Es término de origen calabrés. Lo consigna Garzón y Segovia.
34. ³⁴ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 43. (voz española). Cárcel.
35. ³⁵ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 22. (de encanar). 1. Cárcel, prisión. 2. Policía en general. 3. Agente de policía. Estar en cana: estar preso.
36. ³⁶ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 20. (del brasileño **cafua**, cuarto oscuro en que se encierra a los escolares castigados). Prisión.

37. ³⁷ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 66. S. *Hombre corajudo y prepotente.*
38. ³⁸ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 317.
39. ³⁹ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 32. Adj. *Dícese de la persona hermosa.*
40. ⁴⁰ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 45. S. (del español popular *guita*, dinero). 1. Dinero. 2. Moneda.
41. ⁴¹ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 309. 1. Avestruz. 2. Adj. com. Sin dinero, muy pobre; *dícese estar suri.*
42. ⁴² Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 15. S. *Gresca, desorden, ruido.*
43. ⁴³ Gobello-Payet, *op. cit.*, págs. 62 y 63. S. (voz bantú). Prostíbulo. **Quilombificar.** V. Tr. Trastocar.
44. ⁴⁴ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 141. S.m. ver **Despiole.** S.m. *Bochinche, enredo, lío.*
45. ⁴⁵ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 214. S.m. *La cabeza.*
46. ⁴⁶ Gobello-Payet, *op. cit.*, pág. 65. S. *Cabeza.*
47. ⁴⁷ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 97. **Coto.** s.m. *El bocio. Es voz quechua **kcoto**, bocio, papera o turgencia que sale en el cuello.*
48. ⁴⁸ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 238. Adj. com. *Tonto, retardado / falta de sentido común / sin gracia, deslucido. Es vocablo quechua **upa**, tonto, necio, bobo, sordo, rudo para saber. La voz es conocida en el país y corre también en Colombia y Perú.*
49. ⁴⁹ J.V. Solá, *op. cit.*, pág. 239. S.f. *Bagatela, greguería. / acción o dicho propio del **opa**. / Cosa sin valor.*
50. ⁵⁰ Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española (DRAE).* XXI ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1.992. Pág. 88.
51. ⁵¹ DRAE, *op. cita.*, pág. 690.